



# U Áanalte'il Xookilo'ob ich Maaya T'aan 4

Libro de literatura  
en lengua maya 4



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018  
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,  
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.  
Distribución gratuita.  
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.  
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier  
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito  
del titular de los derechos.

# Libro de literatura en lengua maya 4

fue elaborado en la Dirección de  
Apoyos Educativos de la  
Dirección General de Educación Indígena  
de la Subsecretaría de Educación Básica  
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial  
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial  
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial  
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros  
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales  
Sociedad para el Desarrollo  
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación  
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación  
Amalia Acitlali Vásquez Córdova  
Carlos Arias Galindo  
María Teresa Valencia Ávila  
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración  
Estelí Meza

Audiolibros  
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua  
y reinterpretación de textos\*  
Héctor Daniel Sima Cabrera  
Armando Jesús Cavich Muñoz  
José Marcelo Tamay Poot  
Rogelio Ake Mugarte  
Ligia Zobeida Patrón Canché

1ra. Corrección de estilo y gramatical  
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical  
Rodrigo Flores Sánchez

\* La interpretación y reinterpretación de  
textos se realizó a partir del libro  
U tsikbalilo'ob k-kajalo'on,  
editado en 2004 en el Taller de  
Campeche, Quintana Roo y Yucatán,  
actualización de siete libros en lenguas indígenas  
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados  
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,  
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Koj

Audio 3

Chéen jump'éeel u k'iinile', tu much'ajubáaj tuláakal le ba'alche'obo' ka tu ya'alajo'ob beya':

—Ka'atúul ichilo'one', sáansamal yaan u taasik janal uti'al tuláakalo'on.

Yáax k'iin bine', ka'atúul chakmo'ol káajsej. Tu chukajo'ob juntúul nuxib kéeje' ka'aj tu bisajo'ob jaantbil.

Ti' uláak' k'iine' sīnik yéetel juntúul uk' bino'ob u kaxant janal, bino'ob tak tu jáal ja', ma' jach sáam bine', ka'aj tu yilajo'ob u taal juntúul nuxib kéej. Le chan uk' túun bino' séeba'an ookik ichil le ja'o', ka'aj jo'op' u ya'alik bin beya':

—¡Uk'eni'! ¡Uk'eni'! ¡Uk'eni'!

Ka'aj bin tu ya'alaj le kéejo':

—Yaan in láaj uk'ik le ja'a', bey táan u ya'alikteno'.

Le ku meentik bine', ¡Pum! xīk u nak', ka'aj kīimij. Ka'aj túun bisa'ab jaantbil ichil tuláakalo'ob.

K'uch u k'iinil ti' ka'atúul koje', ka'aj tu ya'alajo'ob beya':

—¡Ay mam! ko'ox, ts'o'okinaj túun u ts'oon sīnik yéetel uk'e', kux túun to'on...

Ka'aj bino'ob. Juntúule' na'ak tu k'ab junkúul che'; le uláak'o' p'oklaj yóok'ol jump'éeel tuunich yaan ti' u táanxelil le bejo'. Ma' bin sáame' ka'aj taal juntúul kuuts, ka bin tu ya'alaj le juntúulo':

—¡Eya mam! ko'ox, je'el túun le bak'o'.

Ka'aj tu núukaj bin uláak'o':

—Lelo' ma' bak'i'. Lekéen in wa'altech, ¡je'el ku taal le bak'o'! Áanten wale'.

3 Puma





Ma' jach sáame' chéen ka'aj tu yilajo'obe' táan u taal juntúul nuxib wakax , táan u chéen súunkal bin, ka'aj tu ya'alaje':

—¡Eya mam! Áanten túun wale', je'el ku taal le bak'o'.

Ka'aj k'áat naats' ti'obe', juntúul le koj bino' ch'úuy tu nej le wakaxo', le uláak' juntúulo' tu léechkúuntubáaj tu kaal, le wakax túuno' jóok' u yáalkab, táan bin u bin u p'uchik ti' che'ob le koj yaan tu nejo', tak ka'aj kíimij. Le ch'uyukbal tu kaale' náak u yóol ma' tu kínsik le wakaxo' ka'aj tu pulubáaj; ka suuthajij. Te' bejo' tu yilaj pekekbal u yéet kojilo', ka'aj bin tu ya'alaj ti' beya':

—¡Eya mam!, ma' ta wáanten in kíns le wakaxo', ts'o'okole', tu yichile' táan a che'ejtiken.

Ts'o'okole', mix táan u che'ejj', niinich' u koj tumen kimen.

Xuxcab.



## Púuts'ul xook

Audio 4

Yaan bin juntúul chan paale' jach u p'EEK u bin xook. Junmáalake' púuts' ti' u xook, ka jbin ich k'áax. Jach kí'imak u yóol u yilik le mejen ch'íich'o'obo', utschaj tu yich juntúule' ka jo'op' u ch'inik. Lekéen náats'ak tu'ux yaan le chan ch'íich'o', ku bin t'úuchul yaanal tu'ux. Chéen le ku meentik le chan xi'apalo' ka'aj sa'atij, ka'aj túun jo'op' u yawat ok'ol, tumen jach ook sajakil ti'. Ma' sen náach ti' leti'e' máan juntúul máak; ka'aj tu yu'ubaj u yúuchul le ok'ole', ka jbin u yil máaxi'. Táan u bin u yawat xaan, yóok'lal u tojtáantik tu'ux yaan. Ma' sáame' ka'aj ila'ab, ka jbisa'ab tu yotoch. U yuum yéetel u na'e' táan xan u yok'olo'ob tumen ts'o'ok u sen máan u kaxto'ob, ma' tu yilajo'obi'.

Bejla'e', le chan paalo' ma'atech u púuts'ul tu xook.

Maria del Socorro Poot Tec.  
Chibilub, Tekom.

Interpretación  
al español



## Cuentos

tecolote detrás de mi casa...

### 1. Tecolote

Audio 67

Se cuenta que una noche se reunieron los señores para ir a extraer chicle para vender. Estaban bebiendo su pozol cuando de pronto escucharon el canto de un pájaro.

Uno de los señores desconocía al pájaro que cantó, por lo que le preguntó a un integrante del grupo. Le dijeron que fue una lechuza la que cantó. El señor se espantó porque el pájaro podía hacer imitaciones de lo que se movía, de todos los sonidos y también podía aprender a hablar, como lo hace el loro.

Un día, el señor que desconocía al pájaro que cantaba e imitaba fue a cazar cerca de su pueblo con un pariente.

Caminaban por un atajo por el que pasaban todos los campesinos que acarreaban los elotes de la milpa cuando escucharon repentinamente que algo se movía.

Eso que se movía se escuchaba como si fuera el ruido de una carreta. También escucharon muy bien una voz que decía:

—¡Muévanse mujerzuelas! ¡Muévanse!

Al escuchar esto, se introdujeron al monte, para que pudiera pasar la carreta que venía. Pasado el rato, no volvieron a escuchar la voz, ni el movimiento de la carreta. Se regresaron sobre sus pasos en el camino para ver qué ocurrió con la carreta que ya no pasó. Al llegar donde debía pasar, alumbraron con sus linternas, pero no vieron nada.

Al pariente le dio mucho miedo, porque no tenía mucho tiempo de haber empezado a ir de cacería, y dijo:

—¡Son espíritus, corramos!

Y el señor le respondió:

—No tengas miedo, es el pájaro llamado lechuza. Ya aprendió a insultar hasta a los caballos que pasan por aquí.

Con sus linternas alumbraron las ramas de los árboles cercanos, no vieron nada porque eran muy altos. A aquél que apenas empezaba a ir de cacería le pasó por la mente que la lechuza tenía algo que ver con las cosas que sucedieron esa noche, así como también se cuenta lo que hace el Guardián del Monte. Sólo que sobre éste no le contó a su pariente. No hace mucho rato, escuché la imitación del

### 2. Monito

Audio 68

Un día, un monito jugaba entre las ramas de los árboles y vio a un pequeño ruiseñor en su nido.

Pensó en bajarlo y empezó a subir a las ramas de los árboles. En eso, resbaló su pie, se agarró rápidamente para no caer y estiró la mano para agarrar al pequeño ruiseñor.

Habiéndolo bajado, dijo así:

—¡Eres muy bonito! ¡Eres muy suave!

Lo tomó y lo llevó a su casa. Sólo que de tantos abrazos y besos, el pequeño ruiseñor se murió. Así acabó el pobre pajarito.

Por eso se dice que todas las cosas tienen una medida.



### 3. Puma

Audio 69

Un día se reunieron todos los animales y dijeron así:

—Diariamente, dos de nosotros irán a traer la comida para todos.

El primer día, dos tigres iniciaron la caza. Atraparon un enorme venado, lo trajeron y se lo comieron.

Otro día, una hormiga y un piojo fueron a buscar la comida hasta la orilla del mar.

No había pasado mucho tiempo, cuando vieron venir a un venado muy grande, entonces el piojito entró corriendo al agua y empezó a decir así:

—¡Bébbeme! ¡Bébbeme! ¡Bébbeme!

El venado dijo:

—Voy a beber toda el agua, pues así me lo está diciendo.

En eso estaba, cuando, de pronto: ¡Pum! Estalló su barriga y murió. Lo llevaron y se lo comieron entre todos.

Llegó el día de que fueran dos pumas y éstos dijeron:

—¡Ay, mam! Vamos, ya cazaron la hormiga y el piojo, ¿y entonces nosotros...?

Uno subió a la rama de un árbol, el otro se agachó sobre una piedra que estaba en otro lugar del camino. No pasó mucho tiempo cuando pasó un pavo de monte. Uno de los pumas dijo:

—¡Eya, mam! Ahí viene la carne.

Y respondió el otro:

—Eso no es carne. Cuando te diga: ¡ahí viene la carne!, procura ayudarme.

Poco tiempo después vieron aparecer bramando a un toro enorme. Uno de los pumas dijo:

—¡Eya, mam! Ayúdame, ahí viene la carne.

El toro se atravesó cerca de ellos, uno de los pumas se colgó de la cola del toro, el otro se colgó de su garganta. El toro salió corriendo e iba golpeando en los árboles al puma que estaba en su cola, hasta que éste murió. El que estaba colgado en su garganta, aburrido por no haber matado al toro, saltó y se regresó. En el camino vio tirado a su compañero el puma, y le dijo:

—¡Eya, mam! No me ayudaste a matar al toro y sí te ríes de mí.

Pero el puma no se estaba riendo, mostraba los dientes como si se riera porque estaba muerto.

## 4. Fuga escolar

Audio 70

Hubo una vez un niño al que no le gustaba estudiar. En una ocasión se escapó de sus clases y se fue al monte. Estaba muy contento al ver a los pajaritos, le gustó mucho uno de ellos y empezó a tirarle unas piedras. Al acercarse al lugar donde estaba posado el pajarito, éste se iba a otro lado. Sólo eso hacía el niño hasta que se perdió. Empezó a llorar a gritos porque le dio miedo. No muy lejos de él pasó un señor. Éste escuchó el llanto y fue a ver quién lloraba.

El señor también iba gritando para orientarse y ubicar dónde se encontraba el niño. Al poco tiempo fue visto por el señor y lo llevó a su casa. Su papá y su mamá también estaban llorando porque ya lo habían buscado mucho y no lo encontraban.

Hoy en día, el niño ya no se fuga de sus clases.

## 5. Una niña y su hermano el iguano

Audio 71

Una niña fue a la milpa a cosechar calabazas. Al

traerlas, su tía le dijo que las pusiera dentro del horno de los pibes. En eso, su tía la empujó y la pequeña cayó dentro. La niña llamó a su hermano para que la sacara. Su hermano era un iguanito. La niña fue nuevamente detrás de su tía y ésta la envió a sacar agua del pozo. En eso estaba, cuando llegaron las mujeres a sacar agua del pozo y le escarbaron los ojos a la niña y la tiraron dentro del pozo.

La niña volvió a llamar a su hermano iguano para que la sacara otra vez. Su hermano la sacó y la llevó a casa de su abuela.

Cuando esto sucedía había muchas flores en el pequeño pueblo. El iguanito agarró un ramo para cambiarlo por unos ojos. Al llegar a la casa de la mujer que le quitó los ojos a la niña, hicieron el cambio, el iguanito regresó y le volvió a poner los ojos a la niña.

Después de que le pusieron los ojos, se fue con su hermano el iguano a la fiesta del pueblo.

## 6. ¿Por qué son largas las orejas del conejo?

Audio 72

Un día, un conejito estaba comiendo en una milpa, en eso escuchó la plática de dos ratoncitos que estaban temerosos, y decían:

—Yo encontré una cueva llena de maíz, maíces grandes —dijo uno.

—Con eso te va a ir muy bien, yo no encontré nada —dijo el otro.

El conejito escuchaba lo que platicaban, escondido detrás de una albarrada. Escuchaba muy atento. Sólo que no escuchaba muy bien, por lo que empezó a parar las orejas para escuchar. Sólo que no veía que, como las iba parando, éstas se iban estirando hasta quedar muy largas.

Así pues, hoy en día los conejos tienen las orejas largas.

## 7. Un venado, un conejo y una lechuza

Audio 73

Llegó el día en el monte en el que un venado, un conejo y una lechuza tuvieron que platicar. Ese día, el venado acudía a comer a un antiguo zacatal cuando, de pronto, se encontró con un conejo y se pusieron a platicar. El conejito se dio cuenta de que el venado tenía un hermoso collar que le gustó mucho. Sin embargo, no le comentó nada.



Libro de Literatura Maya 4,  
se terminó de imprimir por encargo  
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

